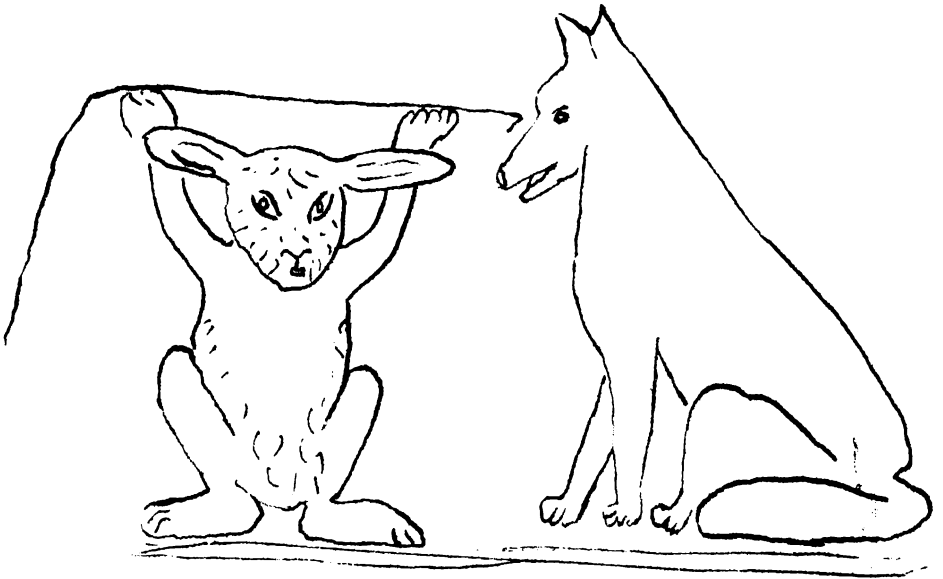


IN ISO CA CAJI JIN IIN NDIVAHU VASA



Un Conejo Listo Y Un Coyote Tonto

El autor de esta historia es un hablante de la lengua mixteca de San Juan Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca.

La historia se trata de un conejo que mató a un coyote quemando una casita de carrizo.

## CUENTU IIN NDIVAHU JIN IN ISO

Yaha cu iin cuentu iin ndivahu jin in iso. Ni ho iin quiu ni cuini ndivahu ja caa ti iin iso lulu, ni yaha ti nu ho iin cavavehe te vi sanaa nii jiniti ja yine iin iso lulu cavavehe yuun. Te jiñaha ti:

--Iso vitna wua carin.

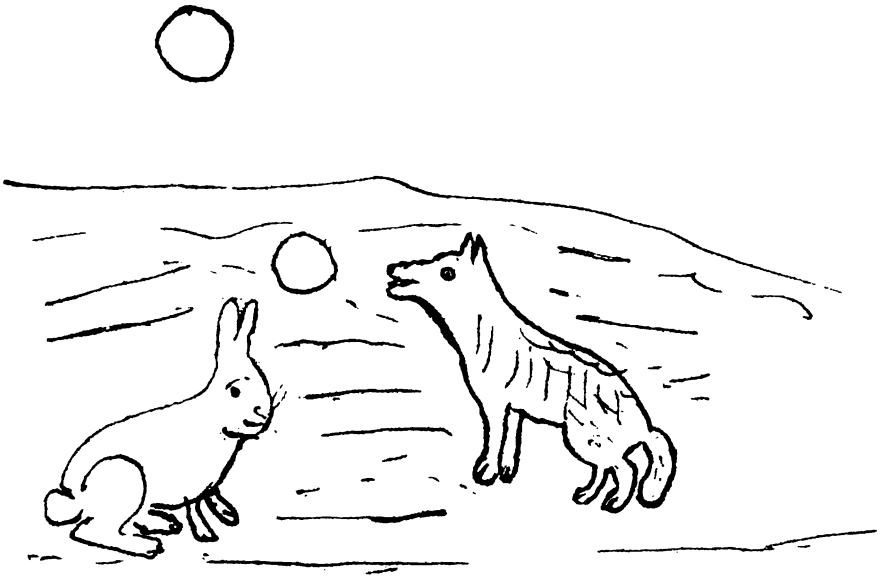
--Yuun te jina iso lulu yun xto<sup>o</sup> ja na<sup>oo</sup> ja cañaron te cavavehe ya yiturin wua horin ya, chi ca cahan ñayuu ja nu na jiocava cavavehe ya te jiócala ñuyivi, te ja saa chi vi vinaha ndio wua yun wua yitu rin cavavehe ya. Ndanenuu nde sucun te cuni ron ja vi ja canda cavavehe yaha ja jiocaba, te nu na sia rin cavavehe yaha ja saa chi jiocava ñuuyivi

--Jinaha iso lulu yun. Te ni ndanenuu ndivahu te ni jiniti ja nacuu ja jinu cavavehe yun cuu te ni candijati.

--Han tu ndi ja ndiaron,  
--jiñaha ndivahu yun.

Te jiñaha iso lulu yun,  
--nehe quitu ron cavavehe ya na quihinrin na carin chi ni cu uni quiu horin yaha te coquin ndevaharin, te vitna ñuni na quirin quitu rin cavavehe te quihi ro nducu ro ja caron.

--Jiñaha iso lulu yun. Ni xndahu ti ndivahu yun te sa te ni culibre ti ja cuahan ti te vi tu ni ndajio cuin cati. Te ni ho ndivahu yun hu quiuu ni yituu ti cavavehe yun, te quiu cu uni ja ñacunde ca ini ti ja coquinti sa



sa ni sia ti cavavehe yun, te ni  
que cunu ti cuahan ti, ni cujicati  
te ni jionenuuti ja tu ni jiocaba  
cavavehe yun, te ni jani ini ti  
han tu cachio ja ni xtndauna iso te  
ni candijao

--Vitna te na quion na  
ndanducuo te na cahanio te na cao  
ni, --jani ini ti. Te cuahanti te  
ni ndanihi ña ti nu ho in laguna in  
ñuu yoo.

--Yun, --te jiñaha ti: iso  
--vitna wua caniñarin te cañarin  
chi ni xtndau ña ron.

--Te jiñaha iso xto nanisaa  
wua cañaron te sia lulu rin nehe  
taba ron queso na vi cao chi ñacuu  
querin ja taba rin, te ma'que tavaron  
chi cani sihin ron te nihin ron.

--Han tu ndija ndia ron:

jiñaha ndivahu ni candija ti ni  
ndawua ti nu laguna chi ni candija  
ti ja queso cu te ñaha chi yoo yun  
cu, te ni sau ti maqueti nu laguna  
yun te que cunu iso yun cuanti, sa  
te inca quiu te ní ndanihi tucu ña  
ti nu ho in vehe tnuyoo te jiñaha  
ti,

--Vitna wu cañarin chi ni cu  
hu jichi xtndau ña ron.

--Yun te jiñaha iso lulu yun  
xto vitna wu nu ja ndija ron ja  
caaron cuñu chi in vico tndaha  
saha ñayuu xi vehe yaa wua ni ca  
tatuña ja te rin in yaa te condetu ron  
chi vitna wua vi cao cuñu,

--Co tee guitarra ya na  
quihin rin na nutnaha rin novio te  
na qui rin. --jiñaha iso lulu yun,  
--te ni que ti juera, te ña tu ni





jini ndivahu yun ja ni te iso yun  
ñuhuu vehe yun, vija ni jiquin  
ndihi vehe yun sa sa ni jini ti  
wua ñani cu ca ja quee ti, te vi  
ini vehe yun ni cayu ti. Te nu ni  
jini iso yun ja ma cuu ca que  
ndivahu yun te ni cahan ti.

--xtoho sehe ja ndoho tea  
sehe ja ndoho ti cayuu:ni jani ini  
ron ja cahani ñaron su marin ni  
jahi ña jinaha iso lulu yun. Yaha  
ni cu tu iin cuentu sehe ja tu vi  
tniu ja cu iso jin vahuu vi ñani.





Idioma - Mixteco de San Juan Ñumi,  
Oaxaca

Esta historia fue escrita y hecha en un taller para escritores en abril de 1984 (bajo la dirección de la Dra. Mary Morgan) por el Instituto Lingüístico de Verano, Tlalpan.

Esta edición de prueba consta de 20 ejemplares.